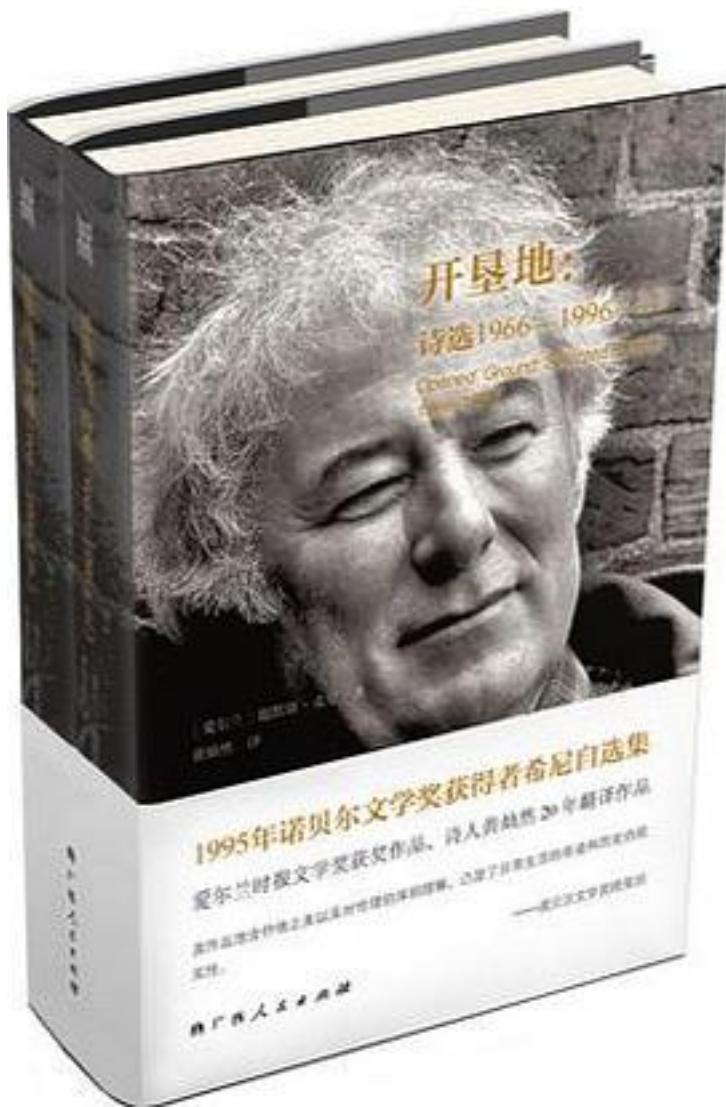


# 开垦地



[开垦地 下载链接1](#)

著者:[爱尔兰] 谢默斯 · 希尼

出版者:广西人民出版社

出版时间:2018-2-1

装帧:精装

isbn:9787219103555

《开垦地：诗选1966—1996》是诺贝尔文学奖得主希尼的自选集，精选了12部诗集的代表作品、两部重要译作的精华部分以及一些以前未结集的作品。这些作品涵盖了诗人30年写作生涯，呈现了诗人写作的整体风貌以及诗人多年来情感、风格和特色的变化。这里有优美的、田园式的抒情诗，也有许多蕴含普通却又神奇的爱的诗篇，还有一些发掘自身、自我投射的作品。它们也探索恐惧和暴力的主题，揭示一个“邻里相杀”的爱尔兰，一个受历史和残酷的宗派主义威胁的世界。这些作品充分体现了希尼所遵奉的诗歌定义，既“忠实于外部现实的冲击”，又保持着“对诗人生命内部规律的敏感”，在希尼手中，万物的样貌都发生了根本变化，一个拼字板，一个秋千，一个风筝，无数小小的瞬间，都变成了既是现实又是飞升的令人沉醉的神话。这部自选集是一种必需——一种深入万物根源的方法。

## 作者介绍：

### 谢默斯·希尼(Seamus

Heaney, 1939-2013)，享誉世界的伟大诗人、剧作家、评论家、翻译家。1939年生于北爱尔兰德里郡，1961年毕业于贝尔法斯特女王大学，当过中学教师，后回母校任文学教师。二十多岁即以诗集《一位自然主义者之死》闻名诗坛。1972年和家人移居爱尔兰都柏林。曾任美国哈佛大学修辞学教授，英国牛津大学诗学教授。获艾略特诗歌奖、毛姆文学奖、史密斯文学奖等重要奖项，1995年因“其作品饱含抒情之美以及对伦理的深刻理解，凸显了日常生活的奇迹和历史的现实性”而获诺贝尔文学奖，被称为“继叶芝之后最伟大的爱尔兰诗人”。

## 译者简介

黄灿然，诗人、翻译家、评论家。1963年生于福建泉州，1978年移居香港，1988年毕业于暨南大学，曾长期任职香港大公报国际新闻翻译，现居深圳。2011年获华语文学传媒大奖年度诗人奖。近期译著有布罗茨基随笔集《小于一》《曼德尔施塔姆诗选》《一只狼在放哨——阿巴斯诗集》以及费林盖蒂诗集《心灵的科尼岛》，即将出版的译著有希尼30年文选《发现者，保管者》和米沃什50年文选《站在人这边》等。

## 目录：【选自《一个自然主义者之死》（1966）】

### 挖掘

一个自然主义者之死

### 谷仓

摘黑莓

搅乳日

跟随者

期中假

占卜者

诗

个人的诗泉

## 安泰（1966）

### 题解

## 【选自《进入黑暗之门》（1969）】

### 非法分子

铁匠铺

盖茅屋顶的人

半岛  
献给短发党人的安魂曲  
女水神  
妻子的故事  
夜里开车  
记忆的遗物  
内伊湖组诗  
1 在湖滨  
2 越出马尾藻海  
3 诱饵  
4 放线  
5 收线  
6 回归  
7 幻象  
天籁  
荆豆地  
种植园  
班恩河黏土  
沼泽地

### 题解

【选自《熬过冬季》（1972）】

饲料  
沼泽橡  
阿纳霍里什  
男仆  
土地  
雨的礼物  
图姆  
布罗亚赫  
神谕  
向后看  
一首新歌  
另一边  
火绒（选自《北方贮藏物》）  
图伦男子  
纳尔土斯  
结婚日  
新郎的母亲  
避暑别墅  
小夜曲  
海岸女人  
地狱的边境  
私生子  
晚安  
炉边  
西行

### 题解

【选自《停留站》（1975）】

筑巢地  
七月  
英国的困难  
来客  
试飞  
漂离者  
隐修  
西部的停留站  
恩克陀斯

### 题解

【选自《北方》（1975）】

摩斯巴恩：两首献诗  
1 阳光  
2 种子裁切者  
葬礼仪式  
北方  
维京人的都柏林：样品  
骨梦  
沼泽女王  
格劳巴勒男子  
惩罚  
奇异的果实  
亲属关系  
联合法案  
赫拉克勒斯与安泰  
无论你说什么都什么也别说（选）  
歌唱学校  
1 恐怖部  
2 警察来访  
3 奥兰治鼓，蒂龙，1966  
4 1969年夏天  
5 领养  
6 暴露

### 题解

【选自《田间耕作》（1979）】

牡蛎  
三件组  
杀戮之后  
女预言家  
在水边  
图姆路  
一杯水  
贝格湖滨  
伤亡人员  
獾  
歌手的屋子  
鄂音缪斯  
格兰莫尔十四行诗

一种身后  
水獭  
臭鼬  
嫉妒之梦  
田间耕作  
歌  
残余  
丰收蝴蝶结  
纪念弗朗西斯·莱德威奇  
乌戈利诺

### 题解

【选自《斯威尼失常》（1983）】

斯威尼飞逃

野兔的名字（1981）

【选自《斯泰逊岛》（1984）】

地铁  
黑刺李杜松子酒  
契诃夫在萨哈林  
沙岩纪念品  
货架寿命（选）  
花岗岩碎片  
老熨斗  
来自特尔斐的石头  
变得陌生  
出生地  
易  
路上的蝙蝠  
给凯瑟琳·安的榛木棍  
给迈克尔和克里斯托弗的风筝  
铁路儿童  
赤颈鸭  
希拉纳吉  
“是啊”（选自《田间小路》）  
沟背之王  
斯泰逊岛  
斯威尼再生（选）  
第一个批注  
斯威尼再生  
在山毛榉中  
第一个王国  
第一次飞逃  
漂泊  
神职人员  
隐士  
大师  
抄经员  
冬青  
艺术家

旧圣像  
想当年  
在路上

为周年纪念而作的维拉内拉诗（1986）

题解

【选自《山楂灯笼》（1987）】

字母表  
界标  
来自写作的边境  
山楂灯笼  
来自良心共和国  
冰雹  
石头裁决  
匙形假饵  
清理  
牛奶厂  
许愿树  
格罗图斯和科文蒂娜  
沃尔夫·托恩  
来自期待之乡  
淤泥异象  
消失的岛屿  
粗筛

题解

【选自《特洛伊之疗》（1990）】

来自楞诺斯岛的声音

【选自《幻视》（1991）】

金枝  
标记  
父与子  
幻视  
八月之夜  
视野  
干草叉  
长凳床  
重访格兰莫尔（选）  
I 拼字游戏  
II 幼儿床  
V 除邪十四行诗  
VII 天窗  
枕上的头  
佳景  
轮中轮  
寄养  
方形（选）

轻松  
背景  
跨越  
方形

一次越轨 (1994)

题解

【选自《酒精水准仪》 (1996)】

雨棒  
薄荷  
四十年代的沙发  
继续撑下去  
两部卡车  
布拉斯李子  
积极介入  
圣凯文与黑鸟  
航线 (选)  
迈锡尼守望者  
1 守望者的战争  
2 卡珊德拉  
3 他的黎明幻象  
4 那些夜晚  
5 他对水的遐思  
砂砾路  
莫约拉河畔的怀特比  
“诗人椅”  
秋千  
两幅拐杖画  
电话  
差使  
今晚在威克洛也有一只狗在吠叫  
海滩  
散步  
在泉源  
在班纳赫  
图伦  
附笔

题解

相信诗歌  
希尼诗歌的背景和主题  
参考资料

译后记

• • • • • (收起)

[开垦地](#) [下载链接1](#)

## 标签

诗歌

希尼

黄灿然

爱尔兰文学

诗

希尼系列

爱尔兰

诗集

## 评论

应该是从希尼那本1966-1996的诗选集译过来的吧。黄老师的译文还是比较中肯，但更喜欢包慧怡翻译的爱尔兰诗人的诗，充满着叶芝以来的爱尔兰传统韵味。

---

不太喜欢这样的诗。尽管老黄的翻译很好。

---

这是目前中文世界里谢默斯·希尼的最权威译本——无论是从译作的数量还是选编的标准（尤其是丰富的注释）而言。诗选完整呈现了谢默斯·希尼的创作历程，永恒不变的是作为一个诗人的敏感、知觉的天赋。谢默斯·希尼身处于两个相悖的传统，并交缠于复杂的历史与当下，他的痛苦真实可见，并因此吐露出有关人性的本相。复杂的文本宇宙，并不缺乏灵感之星的闪烁，这位底蕴丰富的诗人，因此总能超越表象，抵达事物的真实本质，比如那些成为记忆的具体事物，它们因其所是，闪烁着无量的光芒。

希尼是很有质地和细节的诗人，处理日常和具体的事物是一流的，处理宏大叙事就显一般，他的田园诗实际上都可以当做诗论来读。

“希尼致力于他的艺术的独立性，致力于追求形式感、丰富性和模糊性，这也是对公共生活质量的一种深刻的承诺…

长着眼睛和耳朵的诗人，视觉捕捉和耳朵敏感真的很强。

最佳译本体例的初现。佩服。

《斯泰逊岛》之后，希尼的诗风逐渐硬朗，但总体而言，烂诗比重太大。最喜欢的一首诗是《迈锡尼守望者》中的《守望者的战争》。除此，大多没感觉，——一些好句子是有的。

上：希尼：“我肩负某种成年的责任”。读下来还是感觉扎实，一步一步地、笃定地寻找出路，“拥抱每个人的小小命运”。格外喜欢写妻子的那几篇，还有一句：这是多么危险，不选择/去爱那展示给我们的生活？

下：惭愧，我读不来政治。最喜欢写关于父母与童年的诗，因为实在是乡愁。山楂灯笼：因为我们的生活充其量也只适合我们较小的尺寸。相信诗歌：知道我们的孤独和痛苦是可信用的，只要孤独和痛苦也是我们这不折不扣的人类的一次保证金。

这本诗集中有太多的诗歌让人收获良多。希尼对爱尔兰沼泽的发现是与其作为时间贮存期的功能联系在一起的，也即‘沼泽作为风景的记忆，或沼泽作为一片牢记着发生在它内部和发生在它身上的一切事情的风景’。而他对本土神话、民间传说的有意识挪用，甚至是通过与美国西部旷野神话的类比而发生的自我部族神话建构的意图，提供了人类处理边缘状态的童年经验的最佳范本，中后期对夹缝中的居民生存政治的诗学处理又上层楼，把一个纯诗写作者推向了复杂、嬗替、不断处于风口浪尖的外部现实。对斯威尼故事和但丁的翻译更可见一个作家的天才并不是无源之水。

恕我欣赏无能——是因为希尼不可翻译吗。 。 。 。 。 。

此刻和彼时处处是诗，这里还有那处都是诗，到处都是诗。

《奇迹集》还放在床头，闲来翻阅，在希尼这里感受到了另一个黄灿然，那是在他自己的诗中鲜有的空间逼仄感。希尼在中国与黄灿然相遇。

下册的《路上的蝙蝠》这一首诗，与乔伊斯小说《青年艺术家的肖像》异常的互文性，讲述了主人公的好友达文比赛归途中，被一个怀孕农妇勾引的故事，达文被吓跑却告诉主人公“我感谢她，但继续上路，浑身发热。”诗中的那句“如此贴近，我都能听见她的呼吸，”以及结尾的“紧贴多久都行。没什么好隐藏的。”读之让人颤抖。那句引文

“一颗蝙蝠似的灵魂，在黑暗，秘密和孤独中醒来，意识到它自身。”把乔伊斯变成了人类语言的魔术师，以及散文的领袖。诗文互动，把青年踏入成年的异性世界勾勒出一个形状。希尼和乔伊斯一样成了亚里士多德所说的诗人，一流的诗人。

极少见的，翻了一个晚上，没发现一首真正打动我的诗……可能是我自身的问题吧，不打分了。

仍然有很长距离要走 像花了很多光年从远方而来 又要花很多光年才抵达的星光

说实话，我对本书的翻译和翻译者相当失望。后面空了我会就此写点东西。

早期几本诗集，有很强的模仿痕迹。模仿的程式化，与机械的姿态感损伤了自然与日常的主题。《斯泰逊岛》（1984）之后，渐入佳境。《幻视》（1991）《酒精水准仪》

（1996），诗艺最为纯熟。译文整体而言，早期文字与语感过于中年，中年以后又过于复沓。待修订吧。上册的译文中，黄灿然频繁用到一个充满情欲色彩的词。约二十几次。惯性体现秘密。

在我的食指与拇指之间，夹着这支粗短的笔，我将用它挖掘。

河床，干涸，半充满叶子。我们，倾听树中的河流。

因为什么是诗歌那伟大的感动力量和源泉呢？是感情，尤其是爱。

生生不息，“复刻”世界而自成世界。希尼当然绕不开啦，但也没有到迷信的程度。不

信你读读卡瓦纳。

---

这部自选集是一种必需——一种深入万物根源的方法。

---

[开垦地](#) [下载链接1](#)

## 书评

### 名人推荐

其作品饱含抒情之美以及对伦理的深刻理解，凸显了日常生活的奇迹和历史的现实性。  
——1995年诺贝尔文学奖授奖词

希尼的诗是爱尔兰人民和世界的礼物，是我艰难困顿时的慰藉。——美国前总统克林顿  
我欣赏他作品的直接和简朴，这是大多数作家追求但很少人能够达到...

---

(一) 诗选 挖掘\* 在我的食指与拇指之间 夹着粗短的笔；舒适如一支枪。  
我窗下，传来清脆的锉磨声 当铁铲切入含砂砾的地面：父亲在挖掘。我往下看  
直到他绷紧的臀部在花圃间 弯下去又挺起来，恍若二十年前  
他有节奏地弓身子马铃薯垄 在那里挖掘。粗陋的靴踩着铲头，柄...

---

“（这本诗选）雄辩地奠定了他（希尼）在当今英语世界中最具技艺和最深刻的诗人地位。” ——《纽约时报书评》（爱德华·门德尔松）

对希尼异常丰富、多样的作品而言，也许最好的描述来自诗人自己的作品。希尼创作了一系列引人注目的诗歌，它们有着“对外部现实影响的忠诚”，...

---

原文地址：<http://www.qh505.com/blog/post/5514.html> 我会在流亡的厚板上  
栖息一夜，然后躲藏在那座教堂墓园的墙缝里，那儿一只手接着一只手  
在寒冷、硬胸、许愿的花岗岩上不断磨损。——《斯威尼再生》  
流亡的石板太厚了，寒冷，坚硬、以及沉默，似乎在经历了漫长的历...

---

[开垦地](#) [下载链接1](#)